

## Dum pater familias

Laudes de Saint-Jacques-de-Compostelle / Codex Calixtinus

1 Dum pater familias, Rex universorum, Donaret provincias Jus apostolorum, Iacobus, Yspanias, Lus illustrat morum.

1 Quand le père, roi de l'univers, donna aux provinces la loi des apôtres, Jacques, de l'Espagne, illumina les moeurs.

REF. 1 Primus ex apostolis Martir Iherosolimis, Iacobus egregio. Sacer est martirio.

Premier des apôtres Martyrisé à Jérusalem, Jacques est sanctifié. Remarquable est son martyre.

2 Iacobi, Gallecia Opem roget piam Plebe, cujus gloria Dat insignem viam Ut precum frequentia Cantet melodiam

2 De Jacques, la Galice Sollicite l'aide pieuse Pour les pèlerins, sa gloire Donne un signe sur le chemin Comme les prières fréquentes Chantez la mélodie

REF. 2 Herru Santiagu, Got Santiagu, E ultra, e sus cia. Deus, aia nos.

Seigneur Saint-Jacques, Grand Saint-Jacques, Et en avant, et encore plus haut. Dieu, aide-nous.

3 Iacobo dat parium Omnis mundus gratis Ob cuius remedium. Miles pietatis, Cunctorum praesidium Est ad vota satis.

3 On rend grâce à Jacques Dans le monde entier Grâce à l'aide apportée. Chevalier de piété, Il porte secours à tous Et exauce nos prières.

Refrains 1 et 2 simultanément Refrains 1 et 2 simultanément

## Épilogue

### Media vita

Grégorien (arr. Michael McGlynn et A. Vadeboncoeur)

Répons : messes du Carême, liturgie des défunts et autres usages

Media vita In morte sumus. Quem quærimus adiutorem Nisi te Domine ? Qui pro peccatis nostris juste irasceris.

Au milieu de la vie Nous sommes déjà dans la mort. Quel secours chercher Sinon Toi, Seigneur ? Qui par nos péchés est si justement irrité.

Sancte Deus, Sancte fortis, Sancte et misericors Salvator, Amaræ morti ne tradas nos. In Te speraverunt Patres nostris, Speraverunt et liberasti eos.

Dieu Saint, Saint et fort, Saint et miséricordieux Sauveur, À l'amère mort ne nous livre pas. En Toi ont espéré nos pères, Ils ont espéré et Tu les as délivrés.

Sancte Deus, Sancte fortis, Sancte et misericors Salvator, Amaræ morti ne tradas nos.

Dieu Saint, Saint et fort, Saint et miséricordieux Sauveur, À l'amère mort ne nous livre pas.

Media vita In morte sumus.

Au milieu de la vie Nous sommes déjà dans la mort.

### TAV / Memento homo

Locution latine modifiée

TAV Memento homo, quia lucis es, Et in lumen revertaris.

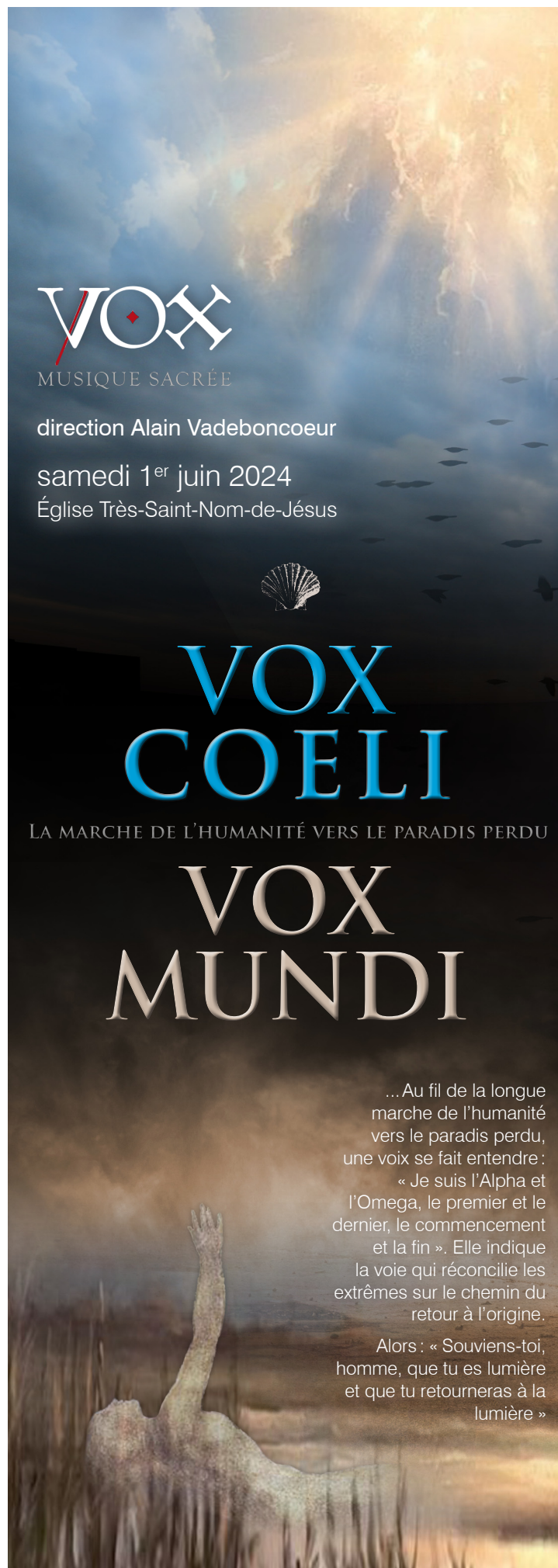
TAV Souviens-toi homme, que tu es lumière, Et que tu retourneras en lumière.

### Beati quorum via

C.V. Stanford (1852-1924)

Beati quorum via integra est, Qui ambulans in lege Domini.

Bienheureux ceux dont la voie est intègre, Qui marchent dans la loi du Seigneur.



VOX  
MUSIQUE SACRÉE

direction Alain Vadeboncoeur

samedi 1<sup>er</sup> juin 2024  
Église Très-Saint-Nom-de-Jésus

VOX  
COELI

LA MARCHÉ DE L'HUMANITÉ VERS LE PARADIS PERDU

VOX  
MUNDI

... Au fil de la longue marche de l'humanité vers le paradis perdu, une voix se fait entendre : « Je suis l'Alpha et l'Omega, le premier et le dernier, le commencement et la fin ». Elle indique la voie qui réconcilie les extrêmes sur le chemin du retour à l'origine.

Alors : « Souviens-toi, homme, que tu es lumière et que tu retourneras à la lumière »

## PROGRAMME

### PROLOGUE

« Au commencement ... »

Genèse 1, 1-5

I

- 1 ALEPH In principio creavit Deus Alain Vadeboncoeur
- 2 Ubi est Abel frater tuus ? Répons (Gn 4, 9-11)
- 3 Incipit Lamentatio Jeremiae Gregorio Allegri (1588-1652)
- 4 Defecerunt prae lacrimis Grégorien - Leçon de Matines
- 5 O vos omnes T.L. de Victoria (1548-1611)
- 6 Laboravi in gemitu meo Carlo Gesualdo (1566-1613)
- 7 Audivi vocem de caelo Duarte Lobo (1565-1646)

II

- 8 Memento homo D'après C. de Morales. arr. A.V.
- 9 Vox dilecti mei P.L. da Palestrina (~1525-1594)
- 10 Surge amica mea D. Buxtehude (1637-1707)
- 11 KAPH Dixit Dominus (Ps. 109) Alain Vadeboncoeur F. Anerio (1560-1614)
- 12 Vox clamantis in deserto S. Calvisius (1556-1615)
- 13 In principio erat Verbum Josquin Desprez (~1453-1521)
- 14 Audivi vocem de caelo Taverner (~1490-1545)

III

- 15 In monte Oliveti G-B Martini (1706-1784)
- 16 Apprehendit Pilatus Jesum Alain Vadeboncoeur
- 17 Et coronam de spinis Vassilis Hadjinicolaou
- 18 Popule meus T.L. de Victoria (1548-1611)
- 19 Christus factus est Felice Anerio (1560-1614)

– SILENCE : le vide / l'absence / le Narthex –

- 20 Ego sum ALPHA et OMEGA Antienne pour le temps pascal
- 21 Dum pater familias Codex Calixtinus (XII<sup>e</sup> siècle)

### ÉPILOGUE

- 22 Media vita Grégorien, arr. M. McGlynn / A.V.
- 23 TAV Alain Vadeboncoeur
- 24 Memento homo D'après C. de Morales. arr. A.V.
- 25 Beati quorum via Charles Villiers Stanford (1852-1924)

## L'ENSEMBLE VOX

### SOPRANOS :

Alexia Bhéreur-Lagounaris, Nina Bouchard, Hélène Boulais, Marie Desjardins, Isabelle Désy, Michelle Emond, Francine Leclerc, Klaudia Leclerc, Julie Marchand, Marie-Claude Morazain, Isabelle Paquin, Michelle Parent, Kristen Reilly, Jeanne Valade

### ALTOS :

Denise Chiasson, Céline Couq, Anne Issenhuth, Claire Lafontaine, Diane Lequy, Hannah Mills, Elizabeth Mohr, Martine Prud'homme, Barbara Roy, Solenne Séguin

### TÉNORS :

Rodrigo Badillo Gomez, Jocelyne Bélanger, Franck Calard, Pierre Cartier, Patrick Dostie, Lili Fargette, Julien Lamoureux-Pelletier, Léaline Séguin

### BASSES :

Sylvain Dallaire, Lucas Driediger, Cédric Dumoulin, Claude Lebus, Daniel Noldor, Matt Olechnowicz

### DIRECTION ARTISTIQUE : Alain Vadeboncoeur

ASSISTANCE À LA DIRECTION : Julie Marchand

RECRUTEMENT : Pour une expérience chorale riche et conviviale à partir de septembre prochain, contactez-nous ! Répétitions tous les mardis soir à l'église Très-Saint-Nom-de-Jésus, 4215 rue Adam, Montréal.

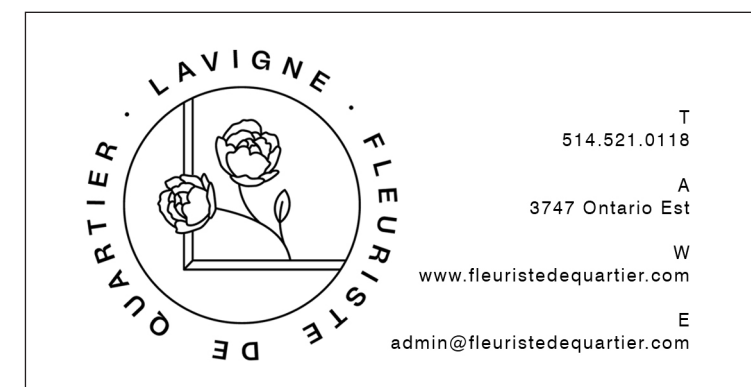
### ENSEMBLE VOX :

[www.ensemblevox.ca](http://www.ensemblevox.ca)

[ensemblevox@gmail.com](mailto:ensemblevox@gmail.com) | [vadeboncoeur@gmail.com](mailto:vadeboncoeur@gmail.com)  
819 242 3000 | 514 444 0917 (cell.)

Conception graphique : Julie Marchand

CDs en vente sur [www.ensemblevox.ca](http://www.ensemblevox.ca) :



QUARTIER DE LAVIGNE FLEURISTE

T 514.521.0118

A 3747 Ontario Est

W [www.fleuristedequartier.com](http://www.fleuristedequartier.com)

E [admin@fleuristedequartier.com](mailto:admin@fleuristedequartier.com)

